

**No. 54988\***

**Turkey  
and  
Qatar**

**Memorandum of Understanding on cooperation in the field of agriculture between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar. Trabzon, 18 December 2016**

**Entry into force:** *16 August 2017 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 16 February 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Qatar**

**Mémorandum d'accord sur la coopération dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État de Qatar. Trabzon, 18 décembre 2016**

**Entrée en vigueur :** *16 août 2017 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 16 février 2018*

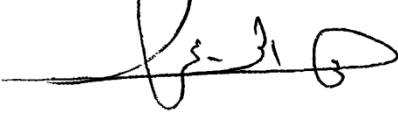
*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على الأنشطة أو المشاريع القائمة بموجب هذه المذكرة، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.

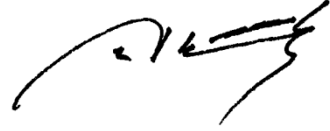
وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حُرت هذه المذكرة ووقعت في مدينة طرابزون بتاريخ ١٩/٣/١٤٣٨ هجرية، الموافق ٢٠١٦/١٢/١٨ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يرجع النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن  
حكومة دولة قطر



عن  
حكومة الجمهورية التركية



- ١- تحليل مدى تنفيذ برامج التعاون المتفق عليها.
- ٢- وضع مقترحات لمزيد من التطوير والتحسين لأشكال التعاون.
- ٣- رفع توصيات بشأن الحلول الممكنة للتغلب على المعوقات الناشئة عن أنشطة التعاون.

### المادة (٦)

أي نزاع قد ينشأ حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً عن طريق التفاوض بين الطرفين المتعاقدين.

### المادة (٧)

يتبادل الطرفان المتعاقدان الخبراء في المسائل المتفق عليها بصورة مشتركة بغرض تحقيق التعاون وتعزيز التجارة في المجالات الزراعية المنصوص عليها في المادة (٣) والمادة (٤) من هذه المذكرة. على أن يقوم الطرف المتعاقد الموفد بتحمل نفقات السفر الدولية لأعضاء اللجنة والخبراء، وتحمل الطرف المتعاقد المضيف النفقات المحلية والتي تشمل نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية.

ويتم إخطار الطرف المضيف بشأن الزيارة المرتقبة قبل (٢) شهرين على الأقل من تاريخ الوصول.

### المادة (٨)

يجوز تعديل أو تنقيح هذه المذكرة باتفاق الطرفين المتعاقدين بصورة مشتركة كتابةً، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات القانونية المحددة بالمادة (٩) من هذه المذكرة .

### المادة (٩)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي، يُخطر فيه الطرفان المتعاقدان بعضهما بعضاً، عبر القنوات الدبلوماسية، بالانتهاء من الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ.

وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٥) خمس سنوات، وتمدد تلقائياً لمدة (٥) خمس سنوات أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابةً، برغبته في إنهاء هذه المذكرة بفترة (٦) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاء أو انتهاء مدتها الأصلية، عبر القنوات الدبلوماسية.

### المادة (٣)

اتفق الطرفان المتعاقدان على التعاون في المجالات التالية:

١- الزراعة.

٢- الإنتاج النباتي والصحة النباتية.

٣- رعاية وتربية الحيوان.

٤- الصحة الحيوانية.

٥- الثروة السمكية.

٦- صناعة الأغذية.

### المادة (٤)

اتفق الطرفان المتعاقدان على التعاون في المجالات المحددة في المادة (٣) من هذه المذكرة من خلال الآتي:

١- تبادل المعلومات والوثائق العلمية والفنية.

٢- تبادل نتائج البحوث الصادرة عن المؤسسات المعنية لديهما.

٣- تبادل الخبراء في المجالات ذات الصلة.

٤- تنظيم البرامج التدريبية، والسمنارات، والمؤتمرات والاجتماعات.

٥- إنشاء أنشطة مشتركة بين المؤسسات المعنية في البلدين.

٦- تشجيع التعاون بين القطاعات الخاصة في مجال التسويق الزراعي، وتعزيز قيام المشاريع المشتركة.

٧- تنظيم التدريب والمشاريع المشتركة في مجال تغذية النبات والسري الزراعي وتغيير المناخ.

٨- التوأمة بين المختبرات البيطرية في البلدين.

### المادة (٥)

اتفق الطرفان المتعاقدان على إنشاء لجنة توجيهية زراعية (يشار إليها لاحقاً بـ "اللجنة") لمراجعة ومراقبة تنفيذ أنشطة التعاون في إطار هذه المذكرة. وتشكل هذه اللجنة من (٥) خمسة أعضاء من كل بلد من ضمنهم رؤساء الوفود على مستوى كبار المسؤولين. وتجتمع اللجنة سنوياً، أو في أي وقت يتفق عليه بصورة مشتركة، بالتناوب في كل من قطر والجمهورية التركية. وتكون هذه اللجنة

مسؤولة عن:

مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الزراعة  
بين  
حكومة الجمهورية التركية  
و  
حكومة دولة قطر

إن حكومة الجمهورية التركية ،  
وحكومة دولة قطر ،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان المتعاقدان) ،  
رغبةً منهما في تقوية علاقات الصداقة القائمة وتعزيز التجارة في مجال الزراعة  
بين البلدين ،  
ويهدف تقوية وتوسيع نطاق التعاون في مجالات الزراعة والأغذية والثروة  
الحيوانية وفقاً للاهتمام المشترك في كلا البلدين ،  
ووفقاً للتشريعات الوطنية في كلا البلدين ،  
قد اتفقتا على ما يلي:

**المادة ( ١ )**

يسعى الطرفان المتعاقدان إلى تعزيز التعاون الثنائي في مجال الزراعة وتجارة المواد  
الزراعية بموجب اختصاصاتهما ووفقاً للإطار القانوني المعمول به.

**المادة ( ٢ )**

السلطتان المختصتان لدى الطرفين المتعاقدين والمسؤولتان عن تطبيق هذه  
المذكرة هما:

- نيابةً عن حكومة دولة قطر - وزارة البلدية والبيئة بدولة قطر.
- نيابةً عن حكومة الجمهورية التركية - وزارة الأغذية والزراعة والثروة الحيوانية  
بالجمهورية التركية.